



Finìou e Bourdzâ – Fenils e Borgata

- *Boun zhou a tous. S'matin a siou vangù troubâ l'Elvira e ël Giorgio ad Finiòou.*

- **Buon giorno. Stamattina sono venuto a trovare Elvira e Giorgio di Fenils.**

- *Boun zhou.*

- **Buon giorno.**

- *Boun dzourn. Mi a siouc pa que Giorgio ad Finiòou, siouc que Giorgio ad Bourdzâ ad Sitrièra.*

- **Buon giorno. Io non sono Giorgio di Fenils, sono Giorgio di Borgata di Sestriere.**

- *Ah, ou s'è ad Bourdzâ. Que qu'ou s'e pré a fâ?*

- **Ah, tu sei di Borgata. Cosa state facendo?**

- *Eh ben, sen an tren de prestâ la robba par anâ dansâ anquei premeigiou a Ouls par la fiêrë.*

- **Eh Beh, stiamo preparando gli abiti per andare a ballare oggi pomeriggio a Oulx per la fiera.**

- *Ou l'anà abilhà parî?*

- **Andate vestiti così?**

- *Naou, m'abilhou 'bou la robba dou costum. A m'bittou ël coutilhoun, la coueifè, la robbè, ël mouchòou e peui isì nou s'biten la chiaousa nhiera e la sëbatta nhiera. E peui soou pa, ei esublià ad dir que la lh'à mei ël foudî qu'ei tejoù dla meima courou dou mouchòou.*

- **No, mi vesto con l'abito del costume tradizionale. Mi metto la sottoveste, la cuffia, il vestito, il foulard e poi qui noi ci mettiamo le calze nere e le scarpe nere. Poi non so, mi sono dimenticata di dire che c'è anche il grembiule che è sempre dello stesso colore del foulard.**



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





- *Ou l'avé mei unè crou?*

- **hai anche una croce?**

- *Ouei, ouei, la lh'à la crou, la mîe i l'î pa quellè ad Finiòou parqué a l'ei pe mei, l'î un cadò 'd ma bellèmèrè. L'î la crou ad Bourjà.*

- **Sì, sì c'è la croce, la mia non è quella di Fenils perché non ce l'ho più; è un regalo di mia suocera. È la croce di Borgata.**

- *E vou, me c'ou l'anà abilhà?*

- **E tu come ti vesti?**

- *Mi a vaouc abilhà 'bou la bràia niera ad razâ, la tsamizè blantsè, 'l gilé e unè dzac anca èl ad razâ 'ma la bràia. E apré eic la moutrè que moun nonnou a m'a dounà cânt m'a... 'n cadò que m'a fait e alour 'm la bittou par anâ dansâ.*

- **Io vado vestito con i pantaloni neri di "rasa". la camicia bianca, il gilèt e una giacca di "rasa" come i pantaloni. E poi ho l'orologio da taschino che mio nonno mi ha dato quando mi ha... un regalo che mi ha fatto e allora lo metto per andare a ballare.**

- *E sla têtè ou bità unè casquëttè?*

- **E in testa metti una coppola?**

- *No, bitou èl tsapèl.*

- **No, metto il cappello.**

- *A beh! Alour aou laisou ouz aprastâ par anâ a dansâ.*

- **A beh! Allora vi lascio prepararvi per andare a ballare.**

- *Bon Arvéir, vné mei vou?*

- **Arrivederci, vieni anche tu?**

- *La po ès. Arvéir.*

- **Può darsi. Arrivederci.**



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





- *Arvouar, boun véprè.*
- *Arrivederci, bouna sera.*

Teuir apranan cocca parolla din el patouà 'd Finiòu.
Ora impariamo qualche parola nella variante occitana di Fenils.

<i>S'matin</i>	Questa mattina
<i>Sen an tren de prestâ la robba</i>	Stiamo preparando gli abiti
<i>Anâ dansâ</i>	Andare a ballare
<i>Premeigiou</i>	Pomeriggio
<i>La fiêrè</i>	La fiera
<i>M'abilhou 'bou la robba dou coustum</i>	Mi vesto con il costume tradizionale
<i>A m'bittou èl coutilhoun</i>	Mi metto la sottoveste
<i>La coueifè, la robbè, èl mouchòu, èl foudî</i>	La cuffia, il vestito, il foulard, il grembiule
<i>La chiaousa e la sèbatta nhiera</i>	le calze e le scarpe nere
<i>Ei esublià ad dir</i>	Ho dimenticato di dire
<i>Tejòu</i>	Sempre
<i>La meima courou</i>	Gli stessi colori
<i>La crou</i>	La croce d'oro del Delfinato



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





Ma bellèmerè

Mia suocera

Vné mei vou?

Vieni anche tu?

E ieur din ël patouà ad Bourdzà.

E ora nella variante occitana di Borgata.

Boun dzourn

Buon giorno

Mi a siouc pa

Io non sono

Bourdzà ad Sitrièra

Borgata di Sestriere

Mi a vaouc abilhã

Mi vesto, vado vestito

La brãia niera

I pantaloni neri

Razã

Tessuto pesante in panno di lana

Tsamizè blantsë

Camicia bianca

Eic la moutrè

Ho l'orologio da taschino

Moun nonnou

Mio nonno

'n cadò

Un regalo

Bitou ël tsapèl

Metto il cappello

Arvouar, boun véprè

Arrivederci, bouna sera



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





Barbarià – Miscellanea di curiosità

Comune autonomo fino al 1928, il grazioso borgo di Fenils è situato sulla sinistra orografica nella valle di Cesana di cui è ora frazione. Da Fenils si può salire sul monte Chaberton seguendo la via che attraversa l'alpeggio di Prà Calu. Tra il Cinquecento e il Seicento vi si sviluppò il culto valdese poi represso con le guerre di religione e, per un breve periodo di tempo, la splendida chiesa dedicata a san Giuliano fu adibita ad entrambi i culti. Gli abitanti, *lou fenilhan*, vengono da alcuni soprannominati: *lou feinhan*, i fannulloni e da altri *lou glin-glan*.

Una canzoncina di Cesana si burla degli abitanti di Fenils con parole irriverenti: *Dansan la fenilhanë, dansan 'l rigoudoun un pé din la bouso e l'aoutr din 'l bouvas*.

Danziamo il ballo di fenils, danziamo il rigodun, un piede in un escremento di mucca e l'altro nel canale di scolo dei liquami della stalla.



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chamba D'Òc e del Ce.S.Do.Me.O.